



Alicia Sisso Raz

**Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del artículo**  
 Muestra audio-visual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>

El otro día recibí un mensaĝe electronicó de lo güeno mío de mi nuera, arrogandome que la mande una foto mía con mi ferazmal marido, de una cierta mizura pamorde que tiene muchas ganas de guindar en el cuarto de muestra nietecita Olivia, fotos de todos los auelos, za'ama de mozotros y de su babá y mammá.

Sus ganas me parecieron endiamantadas, y me fi con grandes ħalħalás a la tienda de fotos en muesra kaisería, pa hazer ese mandado. Ma, daca que al volver a mi cazza me fetneí, ni sé porque ni cómo, ni sé qué gauyyas me entraron, que la foto que hizí es mucho más grande de lo que me pidió mi nuera. ¿Wa eso se haze??? Mandarla a mi querida nuera muestra foto de una mizura doble de lo que me disho ella, y feraparte, doble de la foto de su babá y mammá, era pa kefsear nuestro cariño! Era, no haya mal, pa engriĝarlo del todo y levantar shamatas cuazi cuazi como fe el ma'ase entre los Capuletes y los Montagues, que'l Dió de Abraham no lo deshe!



Esta telfina me deshó con muchos penserios sobre arrevoltinas kefseadas que me pasan en la vida, que por hazerlo todo fervete cochete (exp.), se me arrevuelta lo que oigoy. Y cuando salen en una hadra palabras desconocidas que me 'aĝbean, pa no gastar tiempo y pedir esplicaciones, las traduscoy yo. Za'ama, más o menos... Qadeso de penserios pasaron por mi meollera discués de mi telfina con las fotos, y me acodrí de una telfina del 'adau que me pasó un día.

Hadreando un día con mi güena amiga, la que vive en Marruecos, me contó ella que su marido se fe de viaĝe por su laboro -- la desseí que en caminos de leche y miel camine (exp.)! -- Tamién me disho que los cielos están pretos carbón con trueno y lampa (exp.) y un mabbul, como si fera que los cielos están aburacados. Ma, está ella sentadita en su cuarto, bebiendo un vazzito de té con hierbauena "que la subió jimo".



Wa "jimo" no vea sido. La palabrita me 'aĝbeó mucho; nuncua pasó por mis oreĝas. Ma, como que ya me fetneí que hay muchas palabras que no conoscoy y

estoy trocando demaziado el español con la haketía sin saber cuál es cual, me pareció sin ninguna duda, que "jimo", por tener el sonido de una palabrita denantes, es una palabra haketica y no española.

Wa de vez de pescudar a mi amiga por la esplicación, sentí cabeza (exp.) y hazmeí tamién a mi imaiginación pa mazrar la haña. Viní yo, y ajuñtí los cielos aburacados con la vizión de mi amiga sentada en su cuarto sola, y lo aumentí a lo que se sabe de la tristeza, y qaddeí, sin safek, que "jimo" es otra palabrita haketica pa la malenconía y tristeza.

¿ Za'ama, no lo sabemos que las eghbinas siempre suben de las tripas pa arriba hatta que se enclavan en el corasson con un pelisco amargado? Wa por eso, cuando 'adleí todas las figuranzas, y las coloqué en su lugarcito: la lluvia por un lado, el marido de viaje en caminos de leche y miel (exp.), por el otro, y cielos pretos carbon y aburacados más otro lado, nonbalde que uno sentirá una tristeza y malenconía grandes, za'ama un "jimo", subiendo pa arriba, como la pasó a mi amiga. ¿Y qué cudía amenjurar el dolor del alma sí no un vazzito de té con hierbabuena? Las cozzas me parecieron claras y 'adleadas, y "jimo" me plazió mucho.



Vazzitos de té con hierbabuena siguen waqfeando muestras almas con membranzas luzzidas. Membranzas de muestras madres, tías y auelas mekneandomos con mucho cariño, con gracia, y con ojos sonrientes y dadivozzos vazzitos endiamantados de té. Vazzitos de té con hierbauena están inscribidos en nuestro código de DNA, y son los unicós que cueden consolar muestras almas cuando estamos caídos en tristuras.

Googleí a mi amiga un mensaje, dizziendola que sientoy su ham (exp.) y la desseí que su "jimo" se qaddee con halhalás. Y un día discuès, vestida de siete alfileres (exp.) me fi con mi marido de vacaciones.



Ma, escuzzada fera la hora (exp.) por esos días primeros de muestra vacancia! Mos cogó un mabbul del 'adau, y los cielos pretos carbon y aburacados. Wa, muy encalmada me sentí por ambezzarle a ferazmal mi marido la palabra "jimo". Le dishí que me estoy sintiendo un "jimo" grande pamorde la lluvia y la escuraña. Y daca la 'ajuja, "jimo" le plazió mucho a mi marido tamién. Aunque no había nada de mammasut en 'audear la palabra, no mos cansimos de dizirla y gasrearnos con ella.

Ansina que pasimos esos días nada más que "jimomeando" y bebiendo té, hatta que los buracos del cielo se taparon y la lluvia se qaddeó.

Y halaquí me llega la contestación de mi amiga. Me quedí una hora larga leyendo y 'audeando su mensajê dabagar dabagar, pamorde que era un cubo de agua fría sobre mi meollera.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

i"De que tristeza y de que malenconía estás jardueando"!¿, me contestó la ferazmal (exp.) de mi amiga. i"Levantate y fetnea el 'olam (exp.), y desháte ya de asnerías...Ay como te gusta meterte en camisa de onze varas" (exp.)!!! "Jimo" me esplicó mi amiga querida, es un nombre de muĵer común en Marruecos. Ni malenconía, ni tristeza, ni eghbina ni nada de esa jarabuĵina que sacates !

El ma'ase era, que cuando mi amiga me disho "estoy bebiendo un vazzito de té con hierbabuena, que me subió jimo", se refirió simplemente a su desipla, una al'azba que se llama Jimo,. Y Jmo la desipla la que la trushó dezde abasho pa su cuarto arriba, un vazzito de té, como era auzada todas las tadres.

Wa vaya saber...tan simple son las cozzas, y tantas jarabuĵinas haze la imaĝnación. Y hay los que dizen, que demaziado honduras y imaĝinaciones arrevoueltan la vida y las amistades...

© 2009, Alicia Sisso Raz, NY

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

## Abreviaciones

**exp.** - expresiones

**s.e.c.** - según el contexto

## Glosario

**aburacados** - agujereados

**acodrí** - acordé

**'adleadas** (- *en orden*, arregladas)

**'ajbeó** - extraño

**ajuntí** - ajunte

**al'azba** - moza

**amenĵurar** - curar

**ambezzarle**- enseñarle

**ansina** / así - así

**arrevoltinas** - líos  
**arrevoueltan** - confunden, complican  
**arrogandome** - rogándome  
**'audeando** - repitiendo  
**auzada** - acostumbrada  
**aznerías** - tonterías  
**babá** - padre  
**Caminos de leche y miel** – bendición que se dice al quien viaja.  
**conoscoy** - conozco  
**cozzas** - cosas  
**cuazi** - casi  
**cuđía** – podía  
**amenĵurar** - curar  
**cuedoy** - puedo  
**dabagar** – despacio  
**daca que** – figurad lo que.. escuchad...  
**dadivozzos** - generosos  
**denantes** - de antes  
**desháte** - déjate  
**deshó** - dejó  
**desipla** - criada  
**desseí** - deseé  
**disho** - dijo  
**eghbinas** - tristezas  
**encalmada** - orgullosa  
**endiamantadas** – excelentes, maravilloso  
**engriĵarlo** - engatusar  
**Escuzzada fera esa hora** - más valía que no hubiera pasado  
**esplicaciones** - explicaciones  
**farĵearme** - alegrarme  
**fe** - fue  
**feraparte** - además  
**Ferazmal** - contracción de: **Feras (de) Mal** = protegida[o] de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía  
**fervete cohete** - comida o cosa preparada de prisa. por extensión, persona muy activa, que hace todo muy a prisa.  
**fetneí** - di cuenta  
**fi** - fui  
**figuranzas** - aspectos  
**güena como el pan** - persona muy buena  
**güeno** - bueno  
**güeno / wueno mío** – mi cariño / a  
**guindar** - colgar  
**hadreando** - hablando  
**halaquí** - he aquí  
**ħalħalás** - mucha prisa  
**ħatta** - hasta  
**haze** - hace  
**ħazmear** – ponerse listo  
**jarabuĵina** - asunto liado  
**jardueando** - confundiendo el meollo

**kaisería** - *soco*  
**kefsear** - *estropear*  
**ħajja**- s.e.c.: la cosa, el asunto  
**Levantate y fetnea el 'olam** - *paga atención a las cosas*  
**luzzidas** - *esplendidas*  
**ma- pero**  
**mammá** - *madre*  
**ma'ase** - *cuento*  
**mabbul** - *diluvio*  
**mammasut** – *de substancia*  
**mazrar** - *resolver mentalmente una dificultad*  
**mekneandomos** - *dando nos*  
**malenconía** - *melancolía*  
**membranzas** - *recuerdos*  
**meollera** - *cabeza*  
**Meterse en camisa de onze varas** - *meterse sin dar cuenta en situaciones complicadas*  
**mizura** – *tamaño*  
**muestras** – *nuestras*  
**Nada queda cabe...** - *Nada se puede comparar con...*  
**No sabes ande se echa** –*no comprendes nada*  
**Nonbalde**- *con razón. De: no en balde.*  
**nuncua** - *nunca*  
**orejas** - *orejas*  
**pa** - *por*  
**pamorde** - *por causa de*  
**pelisco** - *pellizco*  
**penserios** - *pensamientos*  
**pescudar** - *preguntar*  
**plazer** - *placer*  
**pretos carbon** - *negros, oscuros*  
**qaddear** - *acabar.*  
**Qadeso** - *como eso*  
**qasrear** - *entretenerse*  
**Sacar sacadas** - *inventar*  
**Sentí cabeza / sentar cabeza** – *Lo pensé lógicamente.*  
**Sentir el ham** - *expresión de compasión*  
**shamatas** - *peleas*  
**trocando** - *cambiando*  
**trueno y lampa** - *trueno y relámpagos*  
**trusho** - *trajo*  
**Vestida de siete alfileres** - *vestida con mucho esmero*  
**wa** - *pues*  
**waqfeando** - *sosteniendo*  
**za'ama** - *es decir*

### **La pronunciación de la ħaketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ħaketía

- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (*zéro*)

### Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (*jour*).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (*rue*), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (*home*).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (חכמ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (*jour*)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll** o **ll** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- γ** - o - <sup>ʿ</sup> - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama) . Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (*zéro*). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camisa".

**zz, ss, dd, etc.** - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

### \*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-<sup>7</sup> Hispanico-Marroqui o Hakitia.*

\**Y más de lo que se hablaba en mi cazza...*

© 2009, Alicia Sisso Raz, NY